

The Advance Care Planning Process

Quy Trình Lập Kế Hoạch Chăm Sóc Trước

As an adult with the ability to *make your own medical decisions*, you can accept, refuse, or stop medical treatment. If you lose the ability to make your own medical decisions (for instance, because of an accident or sudden illness), someone else will have to make those decisions for you. You can choose the person you want to take reasonable steps to follow your preferences and instructions for care. This person is called your “Patient Advocate.”

Là một người trưởng thành với khả năng *đưa ra quyết định y tế của riêng mình*, quý vị có thể chấp nhận, từ chối hoặc ngừng điều trị y tế. Nếu quý vị mất khả năng đưa ra các quyết định y tế của riêng mình (ví dụ, vì tai nạn hoặc bệnh tật đột ngột), người khác sẽ phải đưa ra các quyết định đó thay cho quý vị. Quý vị có thể chọn người quý vị muốn để thực hiện các bước hợp lý theo ưu tiên và hướng dẫn chăm sóc. Người này được gọi là “Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân” (“Patient Advocate”) của quý vị.

You should thoughtfully identify your personal values, beliefs, wishes, and treatment goals regarding serious illness or end of life care. Your Patient Advocate needs to understand your treatment goals and values, and be willing to act on your behalf, if and when necessary.

Quý vị nên xác định một cách cẩn thận các giá trị cá nhân, niềm tin, mong muốn và mục tiêu điều trị của mình liên quan đến bệnh hiểm nghèo hoặc chăm sóc cuối đời. Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị cần hiểu các mục tiêu và giá trị điều trị của quý vị, đồng thời sẵn sàng hành động thay mặt quý vị, nếu và khi cần thiết.

In Michigan, two physicians – or your attending physician and a licensed psychologist – have to examine you and declare that you lack medical decision-making ability (also called decision-making capacity) before a Patient Advocate may act on your behalf.

Ở Michigan, trước khi Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân có thể thay mặt quý vị hành động, phải có hai bác sĩ hoặc bác sĩ chăm sóc của quý vị và một nhà tâm lý học được cấp phép khám cho quý vị và tuyên bố rằng quý vị thiếu khả năng ra quyết định về y tế (còn gọi là năng lực ra quyết định).

It is also important for you and your Patient Advocate to know that by Michigan law:

Điều quan trọng là quý vị và Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị phải biết rằng theo luật pháp Michigan:

- Only one Patient Advocate may speak for you at any given time, in the order you listed in your Advance Directive document.
Tại mọi thời điểm, chỉ một Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân có thể nói chuyện với quý vị, theo thứ tự quý vị đã liệt kê trong Chỉ Dẫn Trước của mình.
- Your Patient Advocate(s) must sign the form entitled “Accepting the Role of Patient Advocate” (or a similar form) before they have authority to speak on your behalf.

(Những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị phải ký vào văn bản có tựa đề “Chấp nhận Vai trò Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân” (hoặc một mẫu tương tự) trước khi họ có quyền phát ngôn thay cho quý vị.

- Your Patient Advocate may make a decision to refuse or stop life-sustaining treatment only if you have clearly expressed ahead of time in your advance directive that your Advocate is permitted to do so.

Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị chỉ có thể đưa ra quyết định từ chối hoặc ngừng điều trị duy trì sự sống nếu quý vị đã trình bày rõ ràng trước đó trong chỉ dẫn trước rằng Người Bảo Vệ Quyền Lợi của quý vị được phép làm như vậy.

NOTE: You may change your mind about your Patient Advocate designation at any time and communicate it in any manner. A written, signed document is recommended, but not required.

LƯU Ý: Quý vị có thể thay đổi quyết định của mình về chỉ định Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân bất kỳ lúc nào và thông báo nó theo bất kỳ cách nào. Nên có một tài liệu viết và có chữ ký, nhưng không bắt buộc.

PLEASE NOTE: Your Patient Advocate(s)

XIN LƯU Ý: (Những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị

- May be a spouse or relative, but it is not required. For some people, a friend, partner, clergy member or co-worker might be the right choice.

Có thể là vợ/chồng hoặc người thân nhưng không bắt buộc. Đối với một số người thì bạn bè, đối tác, giáo sĩ hoặc đồng nghiệp có thể là lựa chọn phù hợp.

- Must be at least 18 years of age.

Phải từ 18 tuổi trở lên.

- Should be someone with whom you feel comfortable discussing your preferences, values, wishes and goals for future medical decision-making.

Nên là người mà quý vị cảm thấy thoải mái khi thảo luận về các ưu tiên, giá trị, mong muốn và mục tiêu của quý vị để ra quyết định y tế trong tương lai.

- Needs to be willing to follow those preferences even if that is difficult or stressful, and even if they disagree with your treatment choices. The decisions you would want made may be different from the ones they would make for their own medical care.

Cần sẵn sàng làm theo những ưu tiên đó ngay cả khi nó khó khăn hoặc căng thẳng, và ngay cả khi họ không đồng ý với lựa chọn điều trị của quý vị. Những quyết định mà quý vị muốn đưa ra có thể khác với những quyết định mà họ sẽ đưa ra để chăm sóc y tế cho bản thân họ.

- Must be willing to accept the significant responsibility that comes with this role.

Phải sẵn sàng chấp nhận trách nhiệm quan trọng đi kèm với vai trò này.

- Your Patient Advocate may resign their role at any time and in any manner.

Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị có thể từ chức vai trò của họ bất kỳ lúc nào và theo bất kỳ cách nào.

In summary, a good Patient Advocate must be able to serve as your voice and honor your wishes. Tóm lại, một Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân tốt phải có khả năng đóng vai trò là tiếng nói của quý vị và tôn trọng mong muốn của quý vị.

Instructing Your Patient Advocate(s)

Hướng dẫn (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị

In order to serve you well, and to be able to follow the medical decisions you would want made, your Patient Advocate needs to know a great deal about you. The discussions between you and the person you choose to be your Patient Advocate will be unique, just as your preferences, values, wishes, goals, medical history and personal experiences are unique.

Để phục vụ quý vị tốt và có thể tuân theo các quyết định y tế mà quý vị muốn đưa ra, Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị cần phải biết rất nhiều về quý vị. Các cuộc thảo luận giữa quý vị và người mà quý vị chọn làm Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của mình sẽ là duy nhất, cũng như các ưu tiên, giá trị, mong muốn, mục tiêu, tiền sử bệnh và trải nghiệm cá nhân của quý vị là duy nhất.

It is important for you to educate and inform your Patient Advocate(s) about your preferences, values, wishes, and goals. Your advance directive can include general instructions, specific instructions, or a combination of both.

Điều quan trọng là quý vị phải giáo dục và thông báo cho (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân về các ưu tiên, giá trị, mong muốn và mục tiêu của quý vị. Chỉ dẫn trước của quý vị có thể bao gồm hướng dẫn chung, hướng dẫn cụ thể hoặc kết hợp cả hai.

It is also important for your Patient Advocate(s) to know any particular concerns you have about medical treatment, especially any treatment you would refuse or want stopped. It is important to understand that under Michigan law, *your Patient Advocate can only make a decision to refuse or stop life-sustaining treatment if you have clearly given him or her specific permission in your Advance Directive to make that decision (see: Specific Instructions to My Patient Advocate).*

Điều quan trọng là (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị phải biết bất kỳ mối quan tâm cụ thể nào của quý vị về việc điều trị y tế, đặc biệt là bất kỳ phương pháp điều trị nào quý vị sẽ từ chối hoặc muốn dừng. Điều quan trọng là phải hiểu rằng theo luật pháp Michigan, *Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị chỉ có thể đưa ra quyết định từ chối hoặc ngừng điều trị duy trì sự sống nếu quý vị đã cho phép họ rõ ràng trong Chỉ Dẫn Trước về việc đưa ra quyết định đó (xem: Hướng Dẫn Cụ Thể cho Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của tôi).*

Among the topics you might want to discuss with your Patient Advocate(s) are:

Các chủ đề quý vị có thể muốn thảo luận với (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị là:

- Experiences you have had in the past with family or loved ones who were ill;
Những kinh nghiệm quý vị đã có trong quá khứ với gia đình hoặc những người thân yêu bị bệnh;
- Spiritual and religious beliefs, especially those that concern illness and dying, and quantity versus quality of life;
Niềm tin tinh thần và tôn giáo, đặc biệt là những niềm tin liên quan đến bệnh tật và cái chết, và số lượng so với chất lượng cuộc sống;

- Fears or concerns you have about illness, disability or death;
Nỗi sợ hãi hoặc lo lắng của quý vị về bệnh tật, tàn tật hoặc cái chết;
- What gives your life meaning or sustains you when you face serious challenges.
Điều gì mang lại ý nghĩa cho cuộc sống của quý vị hoặc nâng đỡ quý vị khi quý vị đối mặt với những thử thách nghiêm trọng.

If your Patient Advocate does not know what you would want in a given circumstance, it is his or her duty to decide, in consultation with your medical team, what is in your best interest.

Nếu Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị không biết quý vị muốn gì trong một tình huống nhất định thì họ có nhiệm vụ tham khảo ý kiến của nhóm y tế của quý vị và quyết định điều gì có lợi nhất cho quý vị.

Your Patient Advocate will have your permission to: Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị sẽ được quý vị cho phép:

- Make choices for you about your *medical care or services*, such as testing, medications, surgery, and hospitalization. If treatment has been started, he or she can keep it going or have it stopped depending upon your specific instructions;
Đưa ra lựa chọn cho quý vị về *chăm sóc hoặc dịch vụ y tế*, ví dụ như xét nghiệm, thuốc men, phẫu thuật và nhập viện. Nếu việc điều trị đã được bắt đầu, họ có thể tiếp tục hoặc ngừng điều trị tùy thuộc vào hướng dẫn cụ thể của quý vị;
- Interpret any instructions you have given in your Advance Directive (or in other discussions) according to his or her understanding of your wishes and values;
Giải thích bất kỳ hướng dẫn nào quý vị đã đưa ra trong Chỉ Dẫn Trước của mình (hoặc trong các cuộc thảo luận khác) theo sự hiểu biết của họ về mong muốn và giá trị của quý vị;
- Review and release your medical records, mental health records, and personal files as needed for your medical care;
Xem xét và phát hành hồ sơ y tế, hồ sơ sức khỏe tâm thần và hồ sơ cá nhân của quý vị khi cần thiết cho việc chăm sóc y tế của quý vị;
- Arrange for your medical care/treatment in whatever setting is most appropriate in Michigan or any other state, as they think is appropriate or necessary to follow the instructions and directives you have given for your care.
Sắp xếp việc chăm sóc/điều trị y tế của quý vị ở bất kỳ cơ sở nào phù hợp nhất ở Michigan hoặc bất kỳ tiểu bang nào khác mà họ cho là phù hợp hoặc cần thiết để tuân theo các hướng dẫn và chỉ dẫn mà quý vị đã đưa ra để chăm sóc.

What Now? Bây Giờ Cần Làm Gì?

Now that you have completed your Advance Directive, you should also take the following steps:
Bây giờ quý vị đã hoàn thành Chỉ Dẫn Trước của mình, quý vị cũng nên thực hiện các bước sau:

- Share and discuss your Advance Directive with those you named as your Patient Advocate(s), if you haven't already done so. Make sure they feel able to perform this important job for you in the future. Have your Patient Advocate(s) sign the Patient Advocate form **as soon as possible!**
Chia sẻ và thảo luận về Chỉ Dẫn Trước của quý vị với những người mà quý vị chỉ định là (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của mình, nếu quý vị chưa làm như vậy. Đảm bảo rằng họ cảm thấy có thể thực hiện công việc quan trọng này đối với quý vị trong tương lai. Yêu cầu (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị ký vào mẫu dành cho Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân **sớm nhất có thể!**

- Talk to the rest of your family and/or close friends who might be involved if you have a serious illness or injury. Share your values and wishes to help them understand your wishes and give them guidance on your expectations for care. Make sure they know the names of your Patient Advocate(s).

Nói chuyện với những người còn lại trong gia đình và/hoặc bạn bè thân thiết có thể tham gia nếu quý vị bị bệnh hoặc thương tích nghiêm trọng. Chia sẻ các giá trị và mong muốn của quý vị để giúp họ hiểu mong muốn của quý vị và hướng dẫn họ về những mong đợi của quý vị về việc chăm sóc. Đảm bảo rằng họ biết tên của (những) Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị.

- Talk to your doctor and healthcare providers about your Advance Directive and any specific instructions you have indicated on it. Help them to understand your wishes and give them guidance on your expectations for care.

Nói chuyện với bác sĩ và nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe về Chỉ Dẫn Trước của quý vị và bất kỳ hướng dẫn cụ thể nào quý vị đã chỉ định trong đó. Giúp họ hiểu mong muốn của quý vị và hướng dẫn họ về những mong đợi của quý vị về việc chăm sóc.

- Keep a copy of your Advance Directive where it can be easily found (do NOT place it in a safe deposit box or locked safe at home).

Giữ một bản sao Chỉ Dẫn Trước ở nơi có thể dễ dàng tìm thấy (KHÔNG đặt trong hộp ký gửi an toàn hoặc két có khóa ở nhà).

- Take a copy of your Advance Directive with you to any doctor appointment, hospital or care setting and ask that it be placed in your medical record.

Mang theo bản sao Chỉ Dẫn Trước của quý vị khi đến bất kỳ cuộc hẹn bác sĩ, bệnh viện hoặc cơ sở chăm sóc nào và yêu cầu để nó trong hồ sơ y tế của quý vị.

- Consider registering your Advance Directive with the Michigan Health Information Network (MiHIN) secure electronic storage and retrieval system.

Cần nhắc đăng ký Chỉ Dẫn Trước của quý vị với hệ thống lưu trữ và truy xuất điện tử an toàn của Mạng Thông Tin Y Tế Michigan (Michigan Health Information Network, MiHIN).

Review your Advance Directive every time you have an annual physical exam or whenever one of the “Five D’s” occur:

Xem lại Chỉ Dẫn Trước của quý vị mỗi khi quý vị khám sức khỏe hàng năm hoặc bất cứ khi nào xảy ra một trong “5 chữ D”:

Decade – when you start each new decade of your life.

Decade (Thập kỷ) - khi quý vị bắt đầu mỗi thập kỷ mới của cuộc đời mình.

Death – whenever you experience the death of a loved one.

Death (Tử vong) - khi một người thân yêu của quý vị qua đời.

Divorce – if you (or your Patient Advocate) experience a divorce or other major family change.

Divorce (Ly hôn) - nếu quý vị (hoặc Người Bảo Vệ Quyền Lợi Bệnh Nhân của quý vị) ly hôn hoặc có sự kiện thay đổi gia đình lớn khác.

Diagnosis – if you are diagnosed with a serious health condition.

Diagnosis (Chẩn đoán) - nếu quý vị được chẩn đoán có tình trạng sức khỏe nghiêm trọng.

Decline – if you experience a significant decline or deterioration of an existing health condition, especially when you are unable to live on your own.

Decline (Sức khỏe suy giảm) - nếu quý vị bị suy giảm hoặc suy giảm đáng kể tình trạng sức khỏe hiện có, đặc biệt là khi quý vị không thể tự sống.

Upon your request, a copy will also be sent to any other physician or healthcare facility providing care to you. *Photocopies of an Advance Directive may be treated as originals.*

Theo yêu cầu của quý vị, một bản sao cũng sẽ được gửi đến bất kỳ bác sĩ hoặc cơ sở chăm sóc sức khỏe nào khác cung cấp dịch vụ chăm sóc cho quý vị. *Bản sao của Chỉ Dẫn Trước có thể được coi là bản gốc.*

Burial/Cremation Preference

Ưu tiên mai táng/hỏa táng

Burial/Cremation Preference

Ưu tiên mai táng/hỏa táng

My burial or cremation preference is: *(initial only one)*

Ưu tiên mai táng hoặc hỏa táng của tôi là: *(chỉ ký tắt vào một lựa chọn)*

Burial (Mai táng) Cremation (Hỏa táng) Green Burial (environmentally friendly)
[Mai táng Xanh (thân thiện với môi trường)]

Burial or Cremation, at the discretion of my next-of-kin
(Mai táng hoặc Hỏa táng, tùy theo quyết định của người thân của tôi)

I have appointed a Funeral Representative (requires a separate legal document)
[Tôi đã chỉ định một Đại Diện Lễ Tang (yêu cầu một văn bản pháp lý riêng)]

I choose not to complete this section.

Tôi chọn không hoàn thành phần này.

Who holds a copy of this Advance Directive? Ai giữ một bản sao của Chỉ thị Trước này?

Healthcare Providers:

Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe:

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Hospital System Medical Records Department:

Phòng Hồ Sơ Y Tế Hệ Thống Bệnh Viện:

Name (Tên): _____

Others (e.g.: family members, friends, clergy, attorney):

Những người khác (ví dụ: thành viên gia đình, bạn bè, giáo sĩ, luật sư):

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

Contact Name (Tên người liên lạc): _____ Phone (Điện thoại): _____

Address (Địa chỉ): _____

_____ My Advance Directive is electronically stored and is securely accessible to hospitals statewide via Michigan Health Information Network www.mihin.org/advance-care-planning.

Chỉ thị trước của tôi được lưu trữ điện tử và có thể truy cập an toàn đến các bệnh viện trên toàn tiểu bang qua Mạng Lưới Thông Tin Y Tế Michigan (*Michigan Health Information Network*)

www.mihin.org/advance-care-planning.

_____ Other (Khác): _____